



With funding from

 Austrian
Development
Cooperation

Nistrul de Jos / Lower Dniester



ALBUM DE FOTOGRAFII / PHOTOBOOK



NISTRUL DE JOS LOWER DNIESTER



ALBUM DE FOTOGRAFII / PHOTOBOOK

CUPRINS

CONTENTS



5
CUVÂNT-ÎNAINTE
FOREWORD



6
FLUVIUL NISTRU
THE DNIESTER RIVER



22
„NISTRUL CHIOR”
„THE BLIND DNIESTER”



34
LUNCA NISTRULUI DE JOS
ȘI STEPA BUGEACULUI
LOWER DNIESTER MEADOW
AND BUGEAC STEPPE



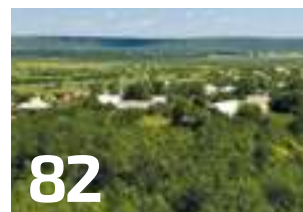
48
LACURI ÎN ZONA RAMSAR
„NISTRUL DE JOS”
LAKES IN THE “LOWER DNIESTER”
RAMSAR SITE



52
PĂDURI, PARCURI ȘI LIVEZI
FORESTS, PARKS AND ORCHARDS



62
PĂȘĂRILE DE LA NISTRUL DE JOS
BIRDS FROM LOWER DNIESTER



82
SATE MEDIEVALE ȘI CASE
TRADIȚIONALE LA NISTRUL
DE JOS
MEDIÉVAL VILLAGES AND
TRADITIONAL HOUSES
IN THE LOWER DNIESTER



96

**MONUMENTE PROTEJATE ȘI
VESTIGII DIN CELE MAI VECHI
TIMPURI**
PROTECTED MONUMENTS AND
VESTIGES OF ANCIENT TIMES



106

IZVOARE ȘI FÂNTÂNI
SPRINGS AND FOUNTAINS



108

**VINĂRII ÎN PODGORIILE ZONEI
VITIVINICOLE „ȘTEFAN VODĂ”**
WINERIES IN THE VINEYARDS OF
THE “ȘTEFAN VODĂ” WINE AREA



92

**BISERICI ȘI LĂCAȘURI
DE CULT LOCALE**
LOCAL CHURCHES AND PLACES
OF WORSHIP



123

PENSIUNI TURISTICE
TOURIST PENSIONS



131

**MEȘTEȘUGURI TRADIȚIONALE
ÎN ZONA NISTRULUI DE JOS**
TRADITIONAL CRAFTS IN THE
LOWER DNIESTER AREA



137

MUZEE LOCALE
LOCAL MUSEUMS



Hai cu noi la Nistrul de Jos!
Come with us to the Lower Dniester!

DRAGI PRIETENI,

Vă oferim acest album cu fotografii, care surprinde cele mai interesante locuri și clipe din viața Zonei Ramsar „Nistrul de Jos”, unul dintre cele mai frumoase situri naturale din Republica Moldova. Călătorind prin intermediul acestui album, veți descoperi natura, cultura și oamenii locului.

Cu alte cuvinte, natura Zonei Ramsar „Nistrul de Jos” este unică, mereu surprinde cu noi imagini, oferă tablouri spectaculoase, provoacă vizitatorul să revină periodic pentru a parcurge din nou aceste locuri pline de viață și istorie, de enigme și culori. Cultura autentică oferă călătorului posibilitatea de a se scufunda în atmosfera localităților sudice pline de soare și căldură, de autenticitate și tradiții. Muzeele și grupurile etnofolclorice, vinul și bucătăria tradițională completează mozaicul acestui areal unic. Iar oamenii de aici emană căldură sufletească și ospitalitate nemaipomenită.

Toate clipele immortalizate în acest album, în diferită măsură, sunt legate sau inspirate de Bătrânul Nistru; toate imaginile surprinse de obiectivul fotografului sunt, de fapt, o dedicație plină de emoții și culori Nistrului de Jos, ce cuprinde valori autentice, importante pentru istoria acestui neam. Răsfoind acest album, în fața ochilor dvs. se va perinda un caleidoscop format din peisaje, locații, evenimente și oamenii locului... Diversitatea naturii, culturii și oamenilor pe care îi veți întâlni în acest album va servi ca un imbold pentru a vă determina să faceți o călătorie frumoasă spre aceste locuri pline de vestigii arheologice, vinuri alese, arome de plăcinte și... de piersici.

Credem că descoperirea acestei destinații turistice cu ajutorul albumului de fotografii vă va provoca să doriți să o cunoașteți în realitate, să o vizitați împreună cu oamenii dragi, iar persoanele care au fost surprinse de obiectivul fotografului vă vor deveni, în scurt timp, prieteni buni.

Suntem convinși că această culegere de fotografii alese vă va călăuzi în călătoria imaginară spre descoperirea Zonei Ramsar „Nistrul de Jos”. Veți îndrăgi aceste locuri și veți deveni adevărați promotori ai locațiilor, oamenilor și evenimentelor de aici. Altfel vorbind, veți savura destinațiile turistice ale Nistrului de Jos, la care să reveniți oricând cu plăcere...

Cu drag, echipa de implementare a proiectului

DEAR FRIENDS,

This photobook captures the most interesting places and moments in the life of the "Lower Dniester" Ramsar Site, one of the most beautiful natural sites in the Republic of Moldova. Traveling through this album, you will discover the nature, culture and people of the place.

In other words, the nature of the "Lower Dniester" Ramsar Site is unique, always surprises with new images, offers spectacular paintings, challenges the tourist to revisit periodically these mysterious places full of life, history and colors. The authentic culture offers the opportunity for the travelers to get into the atmosphere of the southern localities full of sun and warmth, authenticity and traditions. Museums and ethno folkloric groups, wine and traditional cuisine successfully complete the mosaic of this area. And last but not least, people here exude warmth and great hospitality.

All the moments immortalized in this photobook to a different extent are related to inspired by the Old Dniester, all the images that were captured by the photographer's lens are, in fact, a dedication full of emotions and colors for the Lower Dniester and include authentic values important for the history of Moldovan nation. Flipping through this photobook, a kaleidoscope of landscapes, locations, events and locals will appear before your eyes... The diversity of nature, culture and people you will encounter in this photobook will surely, serve as an impetus for you to make a beautiful journey to these places full of archaeological remains, selected wines, aromas of pies and ... peaches.

We believe that discovering this touristic destination while being guided by this photobook, will make you feel like you are being challenged to get to know it in reality, to visit it with your loved ones, and the people surprised by the photographer's lens will soon become your good friends.

We are convinced that with the help of this photobook you will become good connoisseurs of the "Lower Dniester" Ramsar Site, you will love these places and will become real promoters of the locations, people and events here. In other words, you will enjoy the touristic destinations of the Lower Dniester... to which you will return anytime with great pleasure...

With the best wishes, the Project Implementation Team

FLUVIUL NISTRU THE DNIESTER RIVER



Tiras, Danastr, Nistru, Dnister... așa a fost numit acest fluviu pe parcursul istoriei
Tiras, Danastr, Nistru, Dnister... these were the names of this river throughout history



Insula Turunciuc este cea mai mare insulă pe Nistru și era trecută în hărțile vechi cu denumirea „Tirageția”

Turunciuc Island is the largest island on the Dniester and was listed in the old maps as "Tiragetia"



Tot la Turunciuc descoperim și cele mai spectaculoase praguri de pe Nistru

Also, on the Turunciuc Island can be seen the most spectacular thresholds on the Dniester



Expedițiile de caiac la Nistrul de Jos sunt printre cele mai populare ocupații ale turiștilor

Kayak expeditions on the Lower Dniester are among the most common hobbies of tourists



Zăvoaiele de la Nistrul de Jos ascund liniștea și prospețimea dimineții
The dunes of the Lower Dniester hide the peace and freshness of the morning



Zona de Sud-Est a Republicii Moldova este vizitată anual de peste 1,3 mil. de turiști, mulți dintre care descoperă traseele medievale pe apă
The South-Eastern part of the Republic of Moldova is visited by over 1.3 million tourists, annually; many of them discover medieval water routes



Dintre cele 12 plaje în zona Nistrului de Jos, plaja dintre satele Cioburciu și Răscăieți este printre cele mai apreciate pentru nisipul fin și alb
The Beach between the villages of Cioburciu and Rascaietii is one of the 12 beaches in the Lower Dniester Area, and is one of the most appreciated for its fine white sand



Zona Ramsar „Nistrul de Jos” ocupă cca 60 de mii de hectare și este una dintre cele mai pitorești destinații ecoturistice din Republica Moldova
The “Lower Dniester” Ramsar Site occupies approx. 60 thousand hectares and is one of the most picturesque ecotourism destinations in Moldova



Nistrul de Jos este o destinație ecoturistică deosebită
The Lower Dniester is a special ecotourism destination



Sprendoaarea Nistrului inferior
The splendor of the Lower Dniester



În câteva clipe, pescarii pornesc în larg
In a few moments the fishermen will set sail





Caiacele sunt pregătite, în curând pornim
The kayaks are ready, we will set sail soon...



Un mic soare printre frunze
A little sun among the leaves



Dar parcă ploaia ne poate opri...
It seems like the rain could stop us, though...



Descoperă Nistrul într-o aventură de neuitat!
Discover the Dniester in an unforgettable adventure!



Se crede că „regele regilor”, Darius, în expansiunea Imperiului Persan, a ajuns până aici, la Nistru
It is believed that Darius, the “king of kings” in the expansion of the Persian Empire had arrived even up to here, to the Dniester



Toamna în ceață
Foggy autumn



Plopi-străjeri la Nistru
Poplar-guards on the Dniester

În așteptarea vâslașilor
Waiting for the oarsmen



Nistrul a legat, timp de veacuri, diverse civilizații
The Dniester has linked various civilizations for centuries



Nistrul reprezintă un coridor verde natural care servește pentru migrația sezonieră
The Dniester is a natural green corridor that serves for seasonal migration



Lunca Nistrului de Jos primăvara
Lower Dniester meadow in spring



Primăvara este timpul pentru aventură
Spring is the time for adventure



Diversitatea vegetației Nistrului de Jos
este cea mai vastă în Republica Moldova
The diversity of vegetation in the Lower Dniester
is among the largest in the Republic of Moldova



Dimineața devreme pe Nistru
Early morning on the Dniester



Apusul de soare în zona Nistrului de Jos
Sunset in the Lower Dniester area



În perioada medievală, la Tudora era un han pe „Drumul Vechi Moldovenesc”; aici este amenajat un camping pentru drumeți
In the medieval period in Tudora there was an inn on the "Old Moldavian Road", now here is a camping for hikers



Diversitatea fluturilor în zona
Nistrului de Jos este uimitoare
The diversity of butterflies in the Lower
Dniester area is amazing



Plaja de la Tudora este comod amplasată într-un crâng de lângă traseu
The Tudora Beach is conveniently located in a grove next to the road



Un lac ascuns în pădurile Nistrului de Jos
A lake hidden in the forests
of the Lower Dniester



Priveliști de pe dealul Răscăieților
Views from the hill of Rascaieti



În drum spre casă
On the way home



Trei forme de relief într-o imagine
Three forms of relief in one image

„NISTRUL CHIOR”
„THE BLIND DNIESTER”

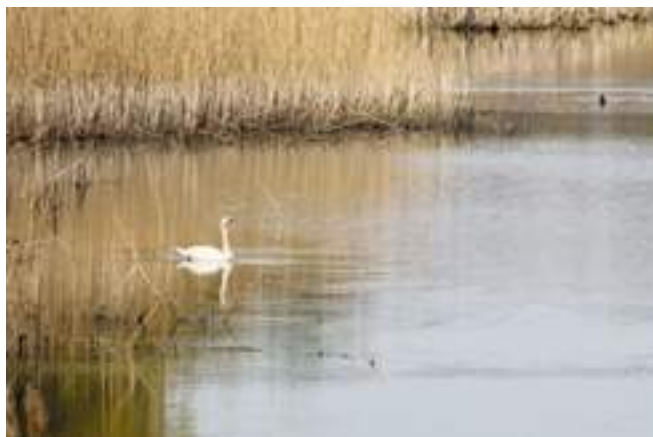


„Nistrul Chior” – o destinație ecoturistică de excepție în Republica Moldova
“The Blind Dniester” – an exceptional ecotouristic destination in the Republic of Moldova



Un cutremur puternic din sec. XIX a schimbat pentru totdeauna albia Nistrului, astfel albia veche de lângă Copanca până la Talmaza, pe o lungime de cca 36 km, transformându-se în lac – stariță cu denumiri locale, printre care „Nistrul Vechi”, „Nistrul Chior”, „Nistrul Mort” sau „Nistrul Orb”

A strong earthquake took place in the XIX century and it changed the Dniester forever. Therefore, the old riverbed near Copanca to Talmaza which has a length of about 36 km turned into a stable lake with local names "Old Dniester", "Chistle Dniester", "Dead Dniester" or "Blind Dniester"



„Nistrul Chior” este o oază de refugiu pentru fauna acvatică
The "Blind Dniester" is an oasis of refuge for the aquatic fauna



În unica stariță a Nistrului s-au păstrat flora și fauna Nistrului din sec. XIX
Only in this old riverbed of the Dniester, the flora and fauna from the 19th century, have been preserved



Câmpiile de aici sunt pline de iarbă grasă
The plains here are full of grass



Starița veche a Nistrului ocolește și cea mai mare rezervație de soluri din Republica Moldova în lunca Talmaza
The old riverbed of the Dniester also bypasses the largest soil reservation in the Republic of Moldova at Talmaza meadow

Diferite fragmente ale „Nistrului Vechi” străbat luncile satelor Copanca, Cremenciug, Valea Verde, Leuntea, Grădinița și Talmaza
Different fragments of the “Old Dniester” cross the meadows of the villages Copanca, Cremenciug, Valea Verde, Leuntea, Gradinita and Talmaza



Meandrele „Nistrul Chior” cuprind una dintre cele mai vechi arii naturale protejate ale Europei – „Grădina Turcească”
The meanders of the “Blind Dniester” include one of the oldest protected natural areas in Europe – the Turkish Garden



La Leuntea era un vechi vad peste Nistru, acum aici este starița Nistrului
At Leuntea there was an old ford across the Dniester, now here we can find the Dniester old riverbed



Inundațiile sunt prielnice pentru luncile Nistrului de Jos
Floods are favorable for the meadows of the Lower Dniester



Generalul rus Ponset a adus la Leuntea 25 de familii de coloniști austrieci din Lvov, astfel întemeind prima colonie de austrieci din Basarabia (1827)
Russian General Ponset brought to Leuntea 25 families of Austrian settlers from Lvov, thus founding the first Austrian colony in Bessarabia (1827)



Doar câteva fragmente din „Nistrul Chior” sunt pline cu apă anul întreg
Only a few fragments of the “Blind Dniester” are filled with water all year round



„Nistrul Chior” este un coridor verde care unește organic câteva dintre cele mai vechi sate din Moldova de Est
The “Blind Dniester” is a green corridor that organically connects some of the oldest villages in Eastern Moldova



Două secole în urmă pe albia veche a Nistrului treceau corăbii de la Tighina spre Marea Neagră
Two centuries ago, on the Dniester's old riverbed, ships were passing from Tighina to the Black Sea



Primăvara apele se revarsă
In spring the waters overflow



Apa fără mișcare transformă starița în mlaștină
The dead water turns the old riverbed into a swamp



Iarna la „Nistrul Chior”
Winter on the “Blind Dniester”



Bătrânul Nistru înghețat
The frozen old Dniester



Starița Nistrului este puternic fragmentată în segmente periodic inundate
The Dniester old riverbed is strongly fragmented in those segments periodically affected by floods



Plapumă multicoloră așternută peste bătrânul Nistru
Multicolored quilt laid out over the old Dniester



Leuntea: locul unei vechi trecători peste Nistru din perioada medievală
Leuntea: the place of an old passage over the Dniester dating from the medieval period



La pescuit pe albia veche a Nistrului
Fishing on the old Dniester riverbed



Biocenoza lacustră a „Nistrului Chior”
Lacustrine biocenosis of the “Blind Dniester”



Procese de înmlăștinire a „Nistrului Chior”
Swamping processes of the “Blind Dniester”



Eutrofizarea autumnală
Autumn eutrofications

LUNCA NISTRULUI DE JOS ȘI STEPĂ BUGEACULUI

LOWER DNIESTER MEADOW AND BUGEAC STEPPE



Lunca Nistrului de Jos se mărginește cu Stepă Bugeacului
The meadow of the Lower Dniester is bordered by the Bugeac Steppe



Probabil, cei mai frumoși maci sunt cei din luncă
Probably the most beautiful poppies are the ones in the meadow



Fragment de stepă între Popeasca și Cărnățeni
Fragment of steppe between the villages of Popeasca and Carnateni



Stepe pline de negară în zona Nistrului de Jos
Steps full of *Stipa capillata* in the Lower Dniester Site



Câmpuri agricole printre meandrele
Nistrului de Jos
Agricultural fields among the meanders
of the Lower Dniester



Balta Adana, transformată în câmpuri agricole
Adana puddle transformed into agricultural fields



Pierduți în câmpul cu floarea-soarelui
Lost in the sunflower field



Lunca Halbagiu de la Crocmaz
The Halbagiu Meadow from Crocmaz



Aici balta Gura Gârlei se unește cu „Grădina Turcească” la Leuntea
Leuntea: the place where the so-called puddle „Gura Garlei” intersects the Turkish Garden



Culori tomatice ale parcului din s. Plop Știubei
Autumn colors of the park in the village of Plop Știubei



Iarna peste luncă
The winter over the meadow



Prima zăpadă
First snow



Popeasca: zonă de stepă protejată
Popeasca: protected steppe area



În aşteptarea albinelor
Waiting for the bees



După retragerea apei din lunca inundabilă a Nistrului la Palanca
After the water withdrawal from the Dniester floodplain in Palanca



Diversitatea culorilor stepei la Popeasca
The diversity of the steppe colors in the village of Popeasca



Brazde în zăpadă
Furrows in the snow



Aria protejată cu soluri de luncă la Talmaza
Protected area with meadow soils in the village of Talmaza



Sistem de canale pentru irigare în lunca Nistrului
Irrigation channel system in the Dniester meadow



Un început de zi în lunca Nistrului de Jos
A beginning of the day in the Lower Dniester meadow



Stepa Bugeacului este cultivată aproape în totalitate
The Bugeac steppe is almost entirely cultivated



Roadele câmpului
The harvest of the field



Mlaștina „Togai” lângă satul Crocmaz
The “Togai” swamp near the village of Crocmaz



Holde de aur pe terasele superioare ale Nistrului de Jos
Gold fields on the upper terraces of the Lower Dniester



Sezonul fânețului la Nistru
Haystack season on the Dniester



Stejarul secular din s. Olănești
The secular oak from Olănești village

LACURI ÎN ZONA RAMSAR „NISTRUL DE JOS” LAKES IN THE “LOWER DNIESTER” RAMSAR SITE



Lacuri în pădurile Nistrului de Jos
Lakes in the Lower Dniester forests



lazul din Valea Fânului în preajma unor arii cu floră spontană din Stepa Bugeacului

The pond from Valea Fânului near some areas with spontaneous flora from the Bugeac steppe



Un pod vechi peste râulețul Știubei pe Drumul Vechi Moldovenesc
An old bridge over the Stiubei stream on the Old Moldavian Road



lazul din Odaia Gogului ascunde mai multe legende captivante despre vatra veche a satului Popeasca

The pond in Odaia Gogului hides several captivating legends about the old hearth of Popeasca villag



Trunchi doborât în apa înghețată
The trunk of a fallen tree in the frozen water



Știubeiul – cel mai mare afluent al Nistrului de Jos
Stiubei stream – the largest tributary of the Lower Dniester



Levanțică pe o plantație de la Nistrul de Jos
Lavender on a plantation in the Lower Dniester



Sticlete
Goldfinch

PĂDURI, PARCURI ȘI LIVEZI FORESTS, PARKS AND ORCHARDS



În Poiana Dorului și „Grădinile Nighiceii”, Popeasca
In Poiana Dorului and "Nighicea's Gardens", Popeasca



Cioburciu: pădurea nistreană văzută de pe Valea Târgului
Cioburciu: the Dniester forest seen from Valea Târgului



Cioburciu: pădurea nistreană
văzută de pe Valea Târgului
Cioburciu: the Dniester forest seen
from Valea Târgului



Stejari seculari în „Grădina Turcească”
Secular oaks in the "Turkish Garden"



Calul, Nistrul și pădurea...
The Horse, the Dniester and the Forest...



...din lunca Talmaza
...from the Talmaza meadow



Nămeți în pădurile de la Nistrul de Jos
Lots of snow in the Lower Dniester forests



Alee centrală în parcul din Olănești
Central alley in the park of Olanesti village



Scuarul din centrul satului Plop-Știubei
The square in the centre of Plop-Stiubei village



Loc de recreere în parc
Resting place in the park



Pădure protejată la „Râpa lui Albu”, Cioburciu
Protected forest at “Rapa lui Albu”, Cioburciu



Stejar în zona de vecinătate a pădurii nistrene cu Stepa Bugeacului
Oak in the neighbourhood of the Dniester forest with the Bugeac steppe



Rădașcă
Stag Beetle



Desișuri greu de trecut în „Pădurea Împărătească”
The thickets that are difficult to cross in Padurea Imparateasca



Drum pietruit în Valea Coștei, Leuntea
The paved road in Valea Coștei, Leuntea



Zăvoi în pădurea nistreană
River meadow in the Dniester forest



Stejar secular din zona Nistrului de Jos la Răscăieți
Secular oak from the Lower Dniester area in the village of Rascaieti



Rezultatul muncii ciocănitorii
The result of the woodworker's work



Au înflorit piersicii la Tudora
Peaches bloomed in Tudora



Livadă în primăvară pe terasele Nistrului de Jos
Orchard in spring on the terraces of the Lower Dniester



Parcul înflorit al moșiei lui Ilie Catargi, trecut apoi în posesia generalului
Mihail Ponset, Grădinița

The flourishing park of Ilie Catargi's estate, then passed into the
possession of General Mihail Ponset, Gradinita



Degrabă vine primăvara
Spring is coming soon

PĂȘĂRILE DE LA NISTRUL DE JOS

BIRDS FROM LOWER DNIESTER



Barza neagră, simbolul Nistrului de Jos
The black stork, symbol of Lower Dniester



Rață pestriță
Brown Teal



Cormoran
Cormorant



Barza albă în arealul Nistrului de Jos
White stork from the area of the Lower Dniester



Pelicaniii roz se găsesc pe întinderile acvatice ale Nistrului inferior, formând adeseori stoluri mari (ins. Kuța)
Pink pelicans are found in the water bodies of the Lower Dniester, sometimes forming large flocks (Kutsa island)



Barza albă, Dikul
White stork, Dikul



Egreta mare albă
Great White Egret

Barza albă - aceste păsări trăiesc cot la cot cu oamenii de multă vreme. Cuiburile berzelor pot fi găsite în aproape fiecare sat de la Nistrul de Jos (r. Turunchuk, împrejurimile satului Glinoe)

White stork - these birds have been living side by side with humans for a long time. Storks' nests can be found in almost every village of the Lower Dniester (r. Turunchuk, environs of the village of Glinoe)



Codobatura albă este un locuitor obișnuit al zonelor umede ale Nistrului inferior, poate fi găsit în aproape toate locurile în care există întinderi de apă și chiar lângă localități (ins. Kuța)

The white wagtail is a common inhabitant of the wetland complex of the Lower Dniester, it can be found in almost all areas where there are bodies of water and even within the boundaries of settlements (ins. Kutsa)



Vrabie de câmp, ins. Kuța
Field Sparrow, Kutsa island



Berze negre, ins. Kuța
Black storks, Kutsa island



Egretă albă mică, ins. Kuța
Little white egret, Kutsa island



Lișiță, ins. Kuța
Common Coot, Kutsa island



Cinteză, ins. Kuța
Finch, Kutsa island



Sitarii de mal sunt păsări rare protejate, care uneori pot fi găsite în timpul migrațiilor la Nistrul inferior (ins. Kuța)

The black-tailed godwit - rare protected birds which occasionally can be seen during migrations in the Lower Dniester (Kutsa island)



Fazanul comun, introdus în Moldova în secolul trecut, este acum obișnuit în stufărișurile și în pădurile inundabile ale Nistrului de Jos (insula Kuța)

The common pheasant, introduced in Moldova in the last century, is now common in reed thickets and floodplain forests of the Lower Dniester (Kutsa Island)



Rațe lingurar, ins. Kuța
Shoveler, Kutsa island



Țigănuș și piciorong
Glossy ibis and wader



Tit cu coada lungă, ins. Kuța
Long-tailed tit, Kutsa island



Lopătarul, ins. Kuța
Spoonbill, Kutsa island



Zonele umede de la Nistrul inferior sunt la fel de atractive pentru păsările mari - berze și pelicani, precum și pentru micile vaduțe care se hrănesc cu organisme acvatice mici (Insula Kuța)

The wetlands of the Lower Dniester are equally attractive for large birds - storks and pelicans, as well as for small waders that feed on small aquatic organisms (Kutsa Island)



Stârci mici, ins. Kuța
Small Herons, Kutsa island



Vultur codalb, ins. Kuța
White-tailed eagle, Kutsa island



Șoim la vânătoare
The hawk on the hunt



Eretele vânăt sau uliul vânăt, ins. Kuța
Marsh harrier, Kutsa island



Codobatură galbenă
Black-headed wagtail



Pițigoi mare, ins. Kuța
Great tit, Kutsa island



Muscarul mic este una dintre multele specii de păsări din pădurea inundabilă a Nistrului inferior (ins. Kuța)
The Little Flycatcher is one of the many bird species in the Lower Dniester floodplain forest (Kutsa island)



Pescăraș albastru, ins. Kuța
Kingfisher, Kutsa island



Familia de lebede mute cuibărește de mulți ani în albia veche a râului Nistru („Nistrul Chior”) a rezervației „Pădurea Turcească” (Nistrul Chior lângă s. Copanca)
The mute swan family has been nesting for many years in the old bed of the Dniester River (“Blind Dniester”) of the “Turkish Forest” reservation (Blind Dniester near Copanca village)



Egretă cenușie
Grey Heron



Insula Kuța din arealul Nistrului de Jos se află lângă satul Nezavertailovka. În timpul inundațiilor de primăvară, pe teritoriul acestei insule se formează mici lacuri, care atrag un număr mare de păsări de apă
The island of Kutsa in the Lower Dniester area is located near the village of Nezavertailovka. During the spring floods, small lakes form on the territory of this island, which attract a large number of waterfowl

**SATE MEDIEVALE ȘI CASE TRADIȚIONALE
LA NISTRUL DE JOS**
MEDIEVAL VILLAGES AND TRADITIONAL HOUSES
IN THE LOWER DNIESTER



Satul care ne așteaptă să revenim
The village waiting for us to return back home



Case aranjate pe terasele Nistrului
Arranged houses on the Dniester's terraces



Satul văzut din lunca Nistrului
The village seen from the Dniester meadow



Peisaj rural la Nistrul de Jos
Rural landscape in the Lower Dniester



În iureșul timpului
In the rush of time



Casa în stil sud-basarabean
South Bessarabian style house



Poartă de gospodar, Copanca
A housekeeper's gate, Copanca



Portița meșterului satului
The gate of the village's craftsman



Muzeul „La bunici” se găsește într-o casă tradițională din Tudora
“At the Grandparents” Museum is located in a traditional house in the village of Tudora



Fronton tradițional în Plop-Știubei
Traditional pediment in Plop-Știubei village



Gard tradițional în satele medievale de la Nistrul de Jos
Traditional fence in the medieval villages of the Lower Dniester



Casă în preajma „Nistrului Orb”, Talmaza
House next to the “Blind Dniester”, Talmaza



Vatra veche a satului Palanca, amenajată ca un parc
The old hearth of the village of Palanca set up as a park



Casă restaurată din lunca Nistrului de Jos
Restored house in the Lower Dniester meadow



Casa țărănească la Nistrul de Jos
Peasant house in the Lower Dniester



În același loc, în fiecare primăvară
Each spring, same old spot



Fereastra casei părintești
The window of the parental home



Casă rurală în Palanca
Rural house in Palanca village



Fronton tradițional local
Local traditional pediment



Tradiție veche folosită în decorarea pensiunii
Old tradition used in the decoration of the pension

BISERICI ȘI LĂCAȘURI DE CULT LOCALE

LOCAL CHURCHES AND PLACES OF WORSHIP

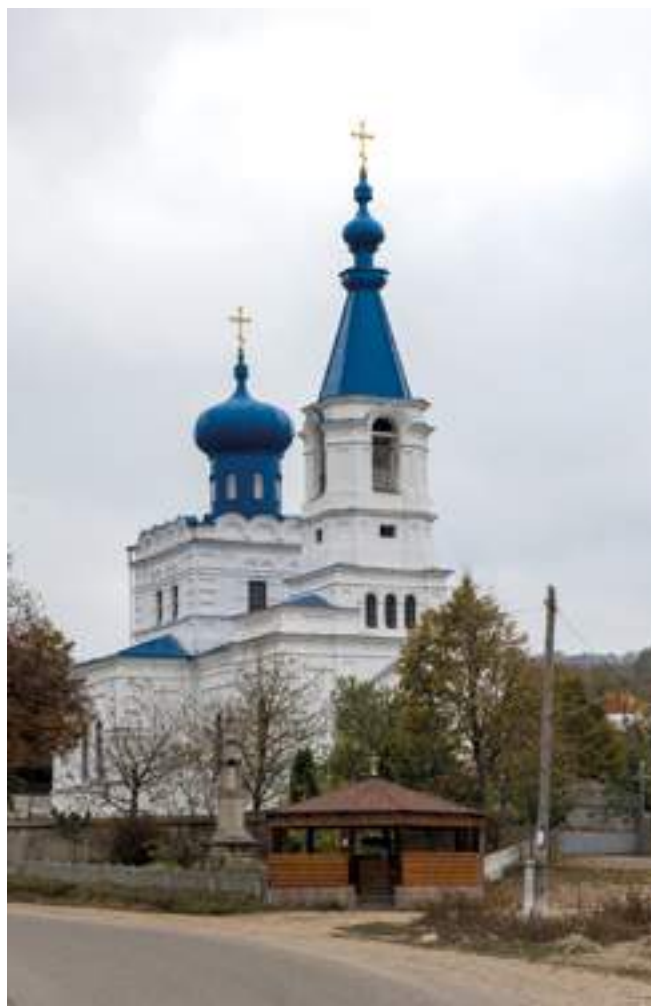


Biserica „Sf. Paraschiva”, înălțată în Olănești la 1990 în stilul romantismului național. În acest loc în sec. XVI era o bisericuță din lut și nuiele, acoperită cu stuf, dar care a fost distrusă de turci

The church „St. Paraschiva ” built in Olănești in 1990 in the style of national romanticism in this place in the 16th century, was a small church made out of clay and twigs and covered with reeds. Unfortunately, it was eventually destroyed by the Turks



Biserica „Sf. Arh. Mihail” (1818, Cârnațeni)
The Church “St. Arch. Mihail”(1818, Carnateni)



Biserica „Sf. Arh. Mihail și Gavriil”, construită în Plop-Știubei la 1818 după un proiect italian
The Church of “St. Arch. Mihail and Gavriil ” built in the village of Plop-Știubei, in 1818, according to an Italian project



Biserica „Înălțarea Domnului” (1986, Purcari)
The Church of the “Ascension of the Lord” (1986, Purcari)



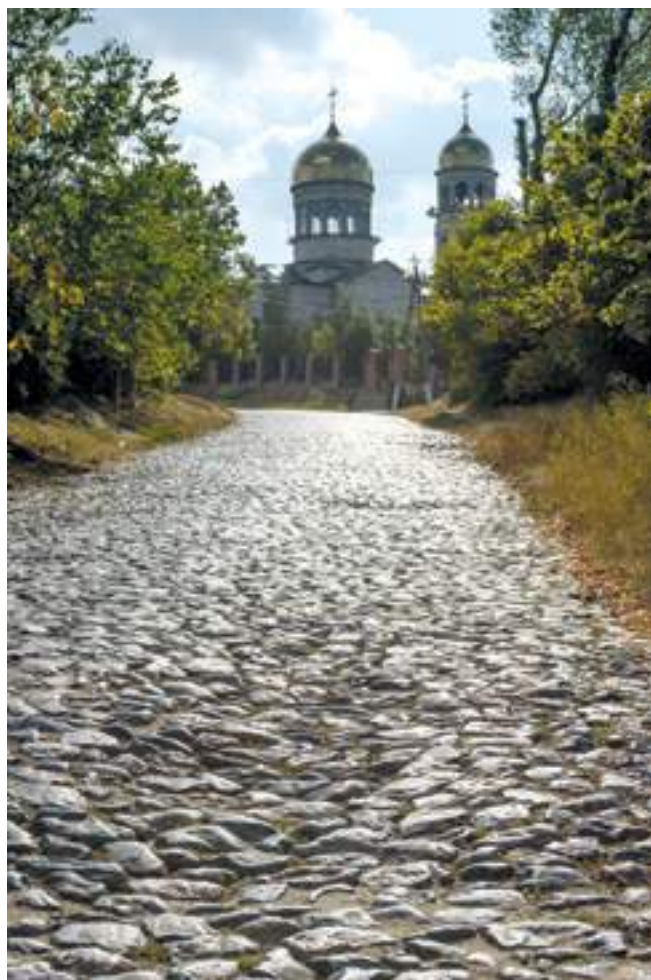
Biserica „Adormirea Maicii Domnului” (1859, Copanca)
“The Church of the Assumption of the Virgin Mary” (1859, Copanca)



Biserica „Sfântul Averchie” din Tudora, ridicată în 1866 pe locul bisericii
anterioare din lemn (1808)
“Saint Averchie” Church in Tudora, built in 1866 in place of the previous
wooden church (1808)



Biserica „Acoperământul Maicii Domnului” (1919, Popeasca)
The Church " Intercession of the Theotokos" (1919, Popeasca)



Biserica „Sf. Nicolae” (construită în Crocmaz, în anul 1992, pe locul unde
în 1794 era înălțată o biserică din nuiete și lut)
The church „St. Nicolai ”(built in Crocmaz in 1992 in place of an old
church which was built out of twigs and clay back in 1794)



Iconostas vechi, Tudora
Old iconostasis, Tudora

MONUMENTE PROTEJATE ȘI VESTIGII DIN CELE MAI VECHI TIMPURI PROTECTED MONUMENTS AND VESTIGES OF ANCIENT TIMES



Un promontoriu întărit în Antichitate cu Valul Zmeului de-a lungul Nistrului de Jos
A promontory fortified in antiquity with the so-called „Dragon's Wave” along the Lower Dniester



Valul lui Traian de Sus ajunge până la Copanca, unde în perioada antică și medievală timpurie au fost două cetăți la Nistru

The Upper Wave of Trajan reaches Copanca, where in the ancient and the early medieval period, there were 2 fortresses on the Dniester



Un alt val de protecție – Valul Zmeului – se întinde în perioada antică de-a lungul Nistrului de Jos de la Copanca spre Palanca și Marea Neagră
Another protection wave – the so-called „Dragon's Wave”, in ancient times extends along the Lower Dniester from Copanca to Palanca and the Black Sea



„Drumul Vechi Moldovenesc” ce lega Europa de Asia, în perioada medievală. Drumul este surprins între Cârânăteni și Popeasca
“Old Moldavian Road” connecting medieval Europe with Asia, caught between the Carnateni and Popeasca villages



Drumuri de la țară ascund o veche cale medievală
Country roads hide an old medieval path



Fluturașii în drumul lor de la o floare la alta
Butterflies on their way from one flower to another



„Drumul Vechi Moldovenesc” de-a lungul râulețului Știubei între Cioburciu și Popeasca
“Old Moldavian Road” along the Știubei stream between Cioburciu and Popeasca villages



Drumul spre satul natal
The road to the native village



Fauna fosilă prezentată în muzeele locale
Fossil fauna displayed in local museums



Râpa de piatră în care s-au păstrat vestigii antice
The stone ravine in which ancient vestiges have been preserved

În zona Nistrului de Jos sunt vetrele celor mai vechi sate din Republica Moldova
In the Lower Dniester Area, there are the hearths of the oldest villages in the Republic of Moldova



Porțiune de drum vechi pavat cu piatră
A small part of an old road, paved in stone



Conacul generalului M. Ponset din parcul Leuntea din c. Grădinița
General M. Ponset's mansion in the Leuntea park from Gradinita village



Ruinele conacului vechi din parc
The ruins of the old mansion in the park



Beciul original de la una dintre cele mai vechi
vinăriei „Leuntea-Vin” din Moldova, Grădinița
The original cellar from one of the oldest
wineries „Leuntea-Vin” in Moldova, Gradinita



Înălțimea Lomachin, Răscăieți
Height of Lomachin, Răscăieți



Memorie veșnică eroilor căzuți la datorie
R.I.P. Eternal memory to all fallen heroes



Clopotul amintirilor într-o veche vatră medievală
The bell of memories in an old medieval hearth

IZVOARE ȘI FÂNTÂNI SPRINGS AND FOUNTAINS



Fântâna de la răscrucea satului Olănești
The fountain at the crossroads of Olanesti village



Fântână de la „Casa Veche”, Palanca
The fountain of the “Casa Veche”, Palanca



Cișmeaua din vatra veche a satului Cărnățeni
The spring from the old hearth of Carnăteni village



Izvorul mare din Poiana Dorului, Popeasca
The big spring from Poiana Dorului, Popeasca

VINĂRII ÎN PODGORIILE ZONEI VITIVINICOLE „ȘTEFAN VODĂ” WINERIES IN THE VINEYARDS OF THE “STEFAN VODA” WINE AREA



Purcari – cea mai cunoscută vinărie din Basarabia
Purcari – the most famous winery in Bessarabia



Una dintre cele mai vechi vinării dintre Nistru și Prut
One of the oldest wineries between the Dniester and the Prut rivers



Podgoriile din cea mai mică zonă vitivinicolă, „Ștefan Vodă”, dar cea mai cunoscută prin celebra vinărie Purcari
The vineyards in the smallest wine-growing area "Ștefan Voda", even though it is small, it is the best known one in the famous Purcari winery



În zona Nistrului de Jos, practic, fiecare gospodar are o vie de toată mândria
In the Lower Dniester Area, almost each householder has a vineyard worthy to be proud of



Struguri de pe podgoriile autumnale
Grapes from the autumn vineyards



Gospodarul nu stă un minut fără treabă
The householder does not have even a minute to waste



...iar în beci se așează vinul de casă
...and the house wine is placed in the cellar



Probabil, cel mai vechi beci pentru maturarea vinului din Basarabia, Grădinița
Probably the oldest wine cellar in Bessarabia, Gradinita



Vinăria Grădinița este, la fel, una dintre cele mai vechi din Basarabia
The Gradinita Winery is also one of the oldest in Bessarabia



În aceste butoaie de stejar, ani buni se maturează vinul până ajunge în paharul consumatorului
In these oak barrels, the wine is matured for years until it reaches the consumer's glass



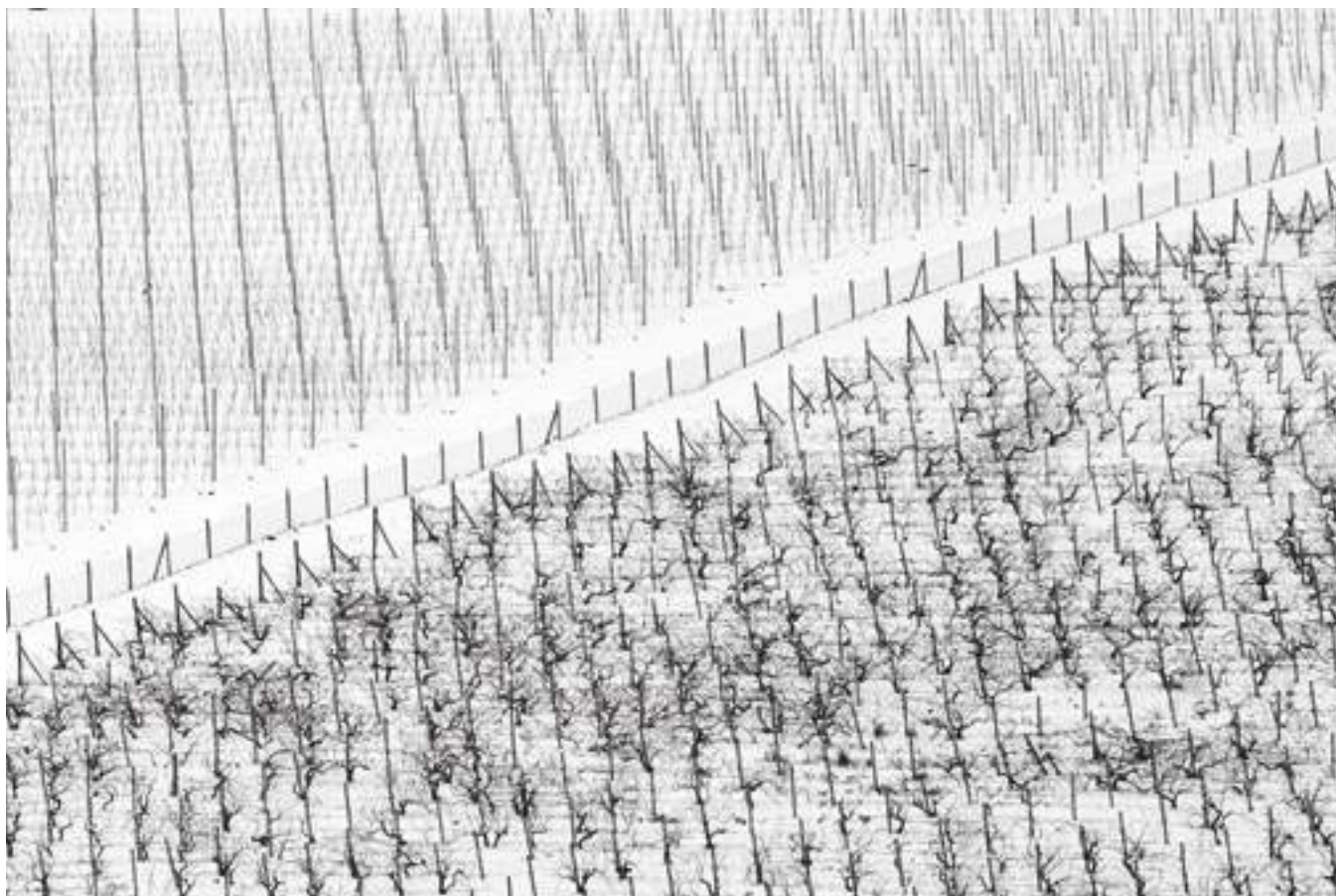
Beciul vinăriei Purcari
The cellar of the Purcari winery



Soare, viță-de-vie și oameni buni – sunt ingredientele principale de la Nistrul de Jos
Sun, vines and good people – these are the main ingredients of the Lower Dniester



Vița se odihnește
The vine is resting



Podgoriile iarna
Winter vineyards



Degustația e în toi
The tasting is in full swing



Vin și veselie
Wine and joy



Fețe dionisiene
Dionysian faces



Majoritatea vinurilor produse în zona Nistrului de Jos sunt destinate pentru export
Most wines produced in the Lower Dniester area are intended for export



Cele mai vechi vinuri din Moldova sunt la Purcari
The oldest wines from Moldova can be found at Purcari



Rachiul din vin completează oferta locală din pensiunile de aici
The wine brandy is always part of the local offer from the guesthouses here



Vinurile vechi își așteaptă clipa de glorie la serbările mondene
Old wines await their moment of glory at the mundane festivities



Colțișor pentru relaxare amenajat în vinărie
Relaxing place arranged in the winery



Merlot-ul din care se prepară cel mai bărbătesc vin
The Merlot from which the most masculine wine is prepared



...mult Merlot
...a lot of Merlot



Rieslingul dedicat doamnelor se prepară din soiuri alese
The Riesling dedicated to ladies is prepared from selected cultivars



Vinăria „EtCetera” este ca o curte țărănească, mică și confortabilă
The EtCetera Winery is like a small, comfortable peasant courtyard



Unicul aerodrom la o podgorie dintre Nistru și Prut, Crocmaz
The only aerodrome for a vineyard between the Dniester and the Prut, Crocmaz



La vinăria „EtCetera” se poate veni în excursie cu avionul
You can come by plane to the EtCetera winery

PENSIUNI TURISTICE TOURIST PENSIONS



Pensiune într-o casă pescărească din stuf în vechea pârcălăbie Cioburciu
A pension in a fishing house made out of reeds in the old district of Cioburciu



Colibă din stuf
The Reed hut



Dormitorul sub acoperiș de stuf deasupra Nistrului – așa senzații unice pot fi doar la Nistrul de Jos

The bedroom under the thatched roof above the Dniester – such unique sensations can be experienced only at the Lower Dniester



Meșterii locali pot face orice din lozia de la Nistrul de Jos

Local craftsmen can make anything from the osier found in the Lower Dniester



Pensiunea de la vinăria „EtCetera”
The Guest House from the EtCetera winery



Curte țărănească amenajată în hotelul rural de la Purcari
Peasant courtyard decorated in the rural hotel from Purcari



Pensiunea „Casa Veche” din Palanca
The Guest House “Casa veche” in Palanca



Colțișor de relaxare într-o pensiune rurală
Relaxing space in a rural guesthouse



Revelație între o carte și un vin bun
Revelation between a book and a good wine



Căsuță de odihnă modernă pe locul unui han medieval din Tudora
Modern guest house on the site of a medieval inn in the village of Tudora



Priveliștea văzută din castelul vinăriei Purcari
The view seen from the castle of Purcari winery



Automobile în stil retro pe Drumul Vechi Moldovenesc, la Tudora
Retro cars on the Old Moldavian Road in the village of Tudora



Case tradiționale din stuf incluse în trasee turistice, Palanca
Traditional reed houses included in tourist routes, Palanca



Popas la Nistrul de Jos
Halt at the Lower Dniester

MEȘTEȘUGURI TRADIȚIONALE ÎN ZONA NISTRULUI DE JOS TRADITIONAL CRAFTS IN THE LOWER DNIESTER AREA



Stativele – leagănul gospodinelor în lungile seri de iarnă
Household tool for weaving – the housewives' cradle in the long winter evenings



Spiridușii din pădurile Nistrului de Jos
Leprechauns from the Lower Dniester forests



Emoții încrustate în lemn de meșterul Ion Gurschi, s. Copanca
Emotions inlaid in wood by the master Ion Gurschi, Copanca village



Chipuri de țărani cioplite în stejarii de luncă
Faces of peasants carved in meadow oaks



Prosoape cu elemente decorative locale
Towels with local decorative elements



Colecția de prosoape, Muzeul de Istorie și Etnografie, s. Crocmaz
Towel collection, Museum of History and Ethnography, Crocmaz village



Decor textil local
Local textile decoration



li și cămăși străvechi din colecția muzeului, Crocmaz
Women's blouses (ii) and old shirts from the museum's collection, in
Crocmaz village



Măștile tradiționale însoțesc majoritatea evenimentelor locale în zona
Nistrului de Jos
Traditional masks accompany most of the local events in the Lower
Dniester area



Cu „capra” de Anul Nou

Winter traditions. The Goat's dance to wish all the best for the new coming year



Un coș cu flori de vară
A basket of summer flowers



Camera amenajată în stil tradițional. Pensiunea din s. Cioburciu
Traditional room in guest house, village of Cioburciu

MUZEE LOCALE LOCAL MUSEUMS



Zestrea neamului din fiecare casă, acum mai des văzută doar prin muzee
A nation's dowry – a must have in every house, now can be found mostly only in museums



Colecția de prosoape locale vorbește cel mai bine despre elementele decorative specifice fiecărui sat

The collection of local towels is the best indicator of the decorative elements specific to each village



Muzeul de Istorie și Etnografie din Crocmaz
Crocmaz Museum of History and Ethnography



Colțișorul „Casa Mare” din Muzeul de Istorie și Etnografie Răscăieți
The corner “Casa Mare” from the Museum of History and Ethnography of the Rascaieti village



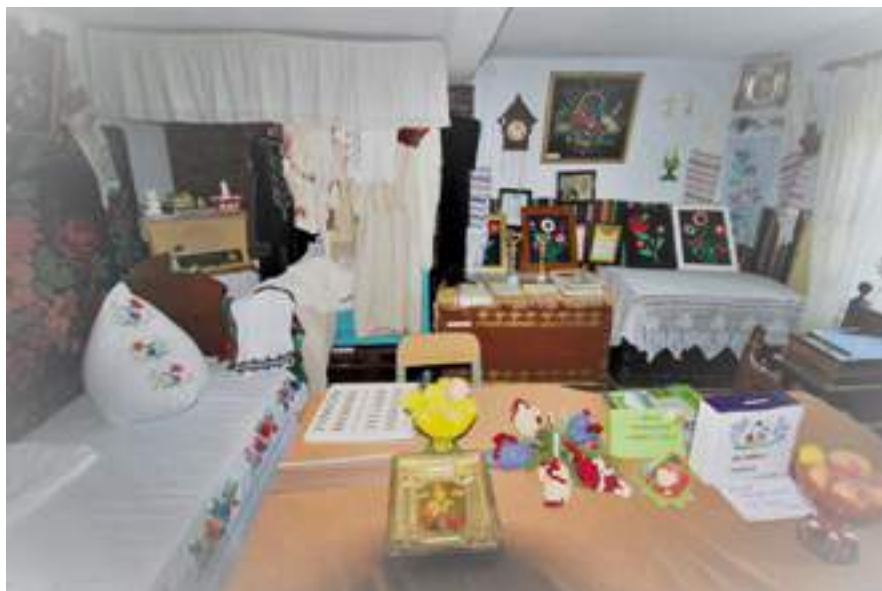
Lăița veche și-a găsit și ea locul în muzeu
The old chair (traditionally called lăița) also found its place in the museum



Muzeul local din s. Tudora
The local museum in Tudora village



Pasiune și creație în tot ceea ce fac...
ghizii de muzeu
Passion and creation in everything they do ...
museum guides



CZU 908(478)(084.12)=135.1=111

N 78

Publicație finanțată din proiectul *Măsuri de adaptare și reziliență la schimbările climatice și dezvoltarea instituțională în Zona Ramsar „Nistrul de Jos”*, realizat cu suportul financiar al Agenției Austriece de Dezvoltare din fondul programului Austriac de Dezvoltare și Cooperare.

Acest material nu este elaborat în scopuri financiare și poate fi descărcat de pe paginile web ale Asociației Obștești „EcoContact” și Societății Ecologice „BIOTICA”.
www.ecocontact.md
www.bioticamoldova.org
www.lower-dniester.org

Elaborator: Viorel Miron

Fotografie: Anatolie Poiată, Nicolai Romanovici, Viorel Miron, Petru Vinari

Redactor de publicație: Tatiana Cociăș

Coordonator de publicație: Natalia Guranda

Toate drepturile asupra publicației date aparțin AO „EcoContact” și SE „BIOTICA”.

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Nistrul de Jos: Album de fotografii = Lower Dniester: Photobook / AO “EcoContact”, SE “Biotica”; elaborator: Viorel Miron; coordonator: Natalia Guranda; fotografie: Anatolie Poiată, Nicolai Romanovici, Viorel Miron, Petru Vinari. – Chișinău: Ideea-Com, 2020. – 140 p.: fot. color. Tit., text paral.: lb. rom., engl. – Apare cu suportul financiar al Agenției Austriece de Dezvoltare. – 200 ex.

ISBN 978-9975-3335-0-4.

© Asociația Obștească „EcoContact”, 2020

© Societatea Ecologică „Biotica”, 2020

Acest material este realizat în cadrul proiectului *Măsuri de adaptare și reziliență la schimbările climatice și dezvoltarea instituțională în Zona Ramsar „Nistrul de Jos”*, finanțat de Agenția Austriacă de Dezvoltare din fondul Programului Austriac de Dezvoltare și Cooperare.

Proiectul este implementat de SE BIOTICA și AO EcoContact și vine în susținerea creării Ariei Naturale Protejate de Stat – Parcul Național „Nistrul de Jos”, sporind interesul populației locale pentru oportunitățile de dezvoltare din zonă.

This publication has been edited under the project *Ecosystem-based adaptation, climate-resilience measures and institutional development in the Lower Dniester Area* financed by the Austrian Development Agency within the Austrian Development Cooperation Program.

The Project is implemented by the ES BIOTICA and PA EcoContact, and is aimed at supporting the creation of the Lower Dniester National Park – a State Protected Natural Area – stimulating, as well, population's interest for the opportunities of development in the Area.

Mai multe detalii despre Zona Umedă Ramsar „Nistrul de Jos” sunt disponibile pe www.lower-dniester.org

More details about the Ramsar wetland "Lower Dniester" are available on the dedicated website www.lower-dniester.org



Chișinău, MD 2012, str. Vlaicu Pârcălab nr. 27/1
Tel. (+373 22) 99 61 62
E-mail: office@ecocontact.md
www.ecocontact.md

Suntem activi și pe rețelele de socializare:



Chișinău, MD 2068, str. Nicolae Dimo nr. 17/4
Tel. (+373 22) 498837
E-mail: biotica.md@gmail.com
www.bioticamoldova.org

